

## **Akademischer Lebenslauf Christina Oesterheld**

### **Ausbildung:**

- 1975 Magister in Indologie (mit Urdu als Erstsprache, Hindi und Sanskrit) an der Humboldt-Universität Berlin, Sektion Asienwissenschaften
- 1986 Promotion in Urdu-Literatur an der Humboldt-Universität; Thema der Dissertation: „Zum Romanschaffen der Urdu-Schriftstellerin Qurratulain Hyder. Untersuchung der Entwicklung der literarischen Methode anhand der Romane *Mere bhi sanamkhane*, *Ag ka darya* und *Akhir-i-shab ke hamsafar*“

### **Lehrtätigkeit:**

- 1975-1990 Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Südasieninstitut der Humboldt-Universität Berlin
- 1990-2018 Urdu-Lektorin (Akademische Direktorin) an der Abteilung für Neusprachliche Südasienstudien des Südasien-Instituts, Universität Heidelberg
- Anfänger- und Aufbaukurse in Urdu, Anfängerkurse in Hindi
- Urdu-Intensivkurse (summer schools)
- fortgeschrittene Kurse in Urdu (Lektüre von Prosa und Lyrik; Übersetzungsübungen)
- Seminare zu verschiedenen Aspekten der Urdu-Literatur vom 15. Jh. bis in die Gegenwart
- Seminare zu Fragen muslimischer Identitäten in Südasien

### **Externe Prüfertätigkeit:**

- Tätigkeit als Prüferin für das Regierungspräsidium Karlsruhe (Übersetzer- und Dolmetscherprüfungen in Urdu) und Feststellungsprüfungen in Urdu an Gymnasien und Abendgymnasien mehrerer Bundesländer
- Tätigkeit als externe Gutachterin für Doktor- Magister- und Masterarbeiten, u. a. für die Universität Gent, die International Islamic University Islamabad und die Muhammad Zakaria University Multan
- Tätigkeit als externe Prüferin für die SOAS, London, von 2015-2017

### **Organisation von Fachtagungen:**

- Urdu Workshop „Between State Ideology and Popular Culture: Urdu Literature and Urdu Media in Contemporary Pakistan“ Heidelberg, 20.-22. Juli 2006

### **Publikationen: Forschungsartikel:**

- Lexikon-Artikel über Urdu-Schriftsteller (Quli Qutb Shah, Mulla Vajhi, Vali Dakhini, Sauda, Ghalib, Nazir Ahmad, Sharar, Sarshar, Sir Syed Ahmad Khan, Manto, Bedi, Ismat Chughtai, Rashid Jahan, Qurratulain Hyder, Ahmad Nadim Qasmi, Faiz, N.M. Rashed, Mira Ji, Intizar Husain und viele andere) in mehreren Literaturlexika

- 'Voices from the inner courtyard' (On early women poets of Urdu), in *Tender Ironies. Festschrift für Lothar Lutze*. New Delhi: Manohar, 1994.
- 'Die Begegnung mit dem Westen als kulturelle Herausforderung: *Ibnul Vaqt* von Nazir Ahmad'. *Ibnul Vaqt* by Nazir Ahmad), in *Festschrift für Hermann Berger*, Köln 1996.
- 'Kein Platz für Muslime in Indien?' (basierend auf Urdu-Romanen von Qurratulain Hyder, Abdussamad und Altaf Fatima), in *Religion - Macht - Gewalt. Religiöser 'Fundamentalismus' und Hindu-Moslem-Konflikte in Südasien*. Frankfurt/M.: IKO, 1997.
- 'Deconstructing a "Deconstructionist" Urdu Story: *Ek kahani ganga jamni* by Kaiser Tamkeen'. *Annual of Urdu Studies* 11 (1996): 209-219.
- '*Qissa-i Mehrafroz-o-Dilbar*.' *Annual of Urdu Studies* 14 (1999): 103-117.
- 'Nazir Ahmad and the Urdu Novel: Some Observations.' *Annual of Urdu Studies* 16 (2001): 27-42.
- 'Das exemplarische Leben einer Muslimin: Die *Fasana-i Nadir Jahan*', in: Dirk Lönne (ed.), *Tohfa-e-Dil. Festschrift für Helmut Nespital*. Reinbek: Dr. Inge Wezler Verlag 2001, 373-390.
- 'Das Wort des Dichters hat Gewicht: Zum Stellenwert von Lyrik in Pakistan', in: *Weltmission heute: Länderheft Pakistan*, Hamburg: EMW, 2002: 229-241.
- '„Problems of Teaching Urdu in Germany: a Foreigner's Reflections on the Status of Urdu“, *Annual of Urdu Studies* #17 (2002): 125-137.
- 'Entertainment and Reform: Urdu Narrative Genres in the Nineteenth Century', in: Stuart Blackburn, Vasudha Dalmia (eds.), *India's Literary History. Essays on the Nineteenth Century*. New Delhi: permanent black, 2004: 167-212.
- 'Urdu and Muslim women', in: Daniela Bredi (ed.), *Islam in South Asia* (monographic number of *Oriente Modern*, No.1, 2004): 217-243.
- Rezensionen über *Allahs indischer Garten* von Ursula Rothen-Dubs, *Wörterbuch Deutsch-Urdu* von Iqbal Siddiqi, *The Seventh Door and other Stories*, Intizar Husain (hrsg. von Muhammad Umar Memon), *An Evening of Caged Beasts*, hrsg. von Asif Farrakhi, übers. von Frances Pritchett und Asif Farrukhi, und *Mera bacpan* von Azra Abbas.
- 'Urdu Literature in Pakistan: A Site for Alternative Visions and Dissent' in *Annual of Urdu Studies* #20 (2005): 79-98.
- '„Bombay: Literarische Bilder einer Großstadt.“ In: Ravi Ahuja / Christiane Brosius (Hg.) *Mumbai - Delhi - Kolkata. Annäherungen an die Megastädte Indiens*. Heidelberg: Draupadi Verlag, 2006: 81-98.
- 'Visions and values: Some recent Urdu novels', in: *Troubled Times. Sustainable Development and Governance in the Age of Extremes*. Islamabad: SDPI/Sama, 2006: 619-629.
- 'Deputy Nazir Ahmad and the Delhi College', in: Margrit Pernau (ed.), *The Delhi College. Traditional Elites, the Colonial State, and Education before 1857*. New Delhi: Oxford University Press, 2006: 299-324.
- "A Foreigner's Reflections on the Status of Urdu and Urdu Education in India", in: Ather Farouqui (ed.), *Redefining Urdu Politics in India*. Delhi [u.a.]: OUP, 2006: 193-204.
- "Quälende Erinnerungen. Die Ereignisse von 1947 und 1971 in der Urdu-Literatur", in: *Südasien*, 26/2-3 (2006): 21-23.

- “The Frustrated Hero“, in Brückner, Heidrun, Hugh van Skyhawk and Claus Peter Zoller (eds.), *The Concept of Hero in Indian Culture*. New Delhi: Manohar, 2007: 121-132.
- “Urdu Literature in Pakistan: A Site for Alternative Visions and Dissent” (unabridged version), in Saeed Shafqat (ed.), *New Perspectives on Pakistan. Visions for the Future*. Karachi: OUP, 2007: 152-175.
- “Pakistan in den Augen eines Bestseller-Autors: Der Roman *Rakh* (Asche) von Mustansar Husain Tarar“, in Saeed Chaudhry, Hermann Kreutzmann, Paul Lehrieder und Norbert Pintsch (Hrsg.), *60 Jahre Pakistan. Aufbruch, Errungenschaften und Herausforderungen*. Deutsch-Pakistanisches Forum Bonn-Berlin: 2007: 038-048.
- „Islam und Satire. Ein Tagungsbericht.“ in *Südasiens* Nr. 2/2007: 101-104.
- Okzidentalismus oder das Wissen vom Westen. Bilder des Westens in zeitgenössischer Urdu-Literatur aus Pakistan und Deutschland. online-Publikation, Februar 2008, URL: <https://crossasia-repository.ub.uni-heidelberg.de/106/>, ISSN 1866-2943
- „Qurratulain Hyder. Tod einer literarischen Ikone.“ in: *Südasiens* Nr. 4/2007-1/2008: 10-13.
- „In Pursuit of Qurratulain Hyder – (Partly) a Detective Story“, in *Annual of Urdu Studies* 23 (2008): 196-201.
- „Literarische Satiren in Pakistan“, <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/savifadok/volltexte/2009/649/>
- “The neglected realm of popular writing: Ibne Safi’s novels“, <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/savifadok/volltexte/2009/650/> (Eine Urdu-Übersetzung von Nusrat Zaheer ist unter dem Titel “Maq̄būl-i ‘ām taḥrīrō kā gum̄suda ‘ālam: Ibn-i Ṣafī ke nāval” in *Adabsāz*, Delhi, no. 6-7, 2008, veröffentlicht worden.)
- 31 Artikel zu Urdu-Autoren und Urdu-Genres in *Kindlers Literatur Lexikon*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler 2009.
- “Iqbal’s Poem ‘Ek śām Nekar ke kināre’ and Goethe’s ‘Wanderers Nachtlid/Ein Gleiches’: A Comparative Analysis“, in *Revisioning Iqbal as a Poet & Muslim Political Thinker*. Heidelberg: Draupadi Verlag, 2010: 37-58.
- “Jihādī literature? Some novels of Nasim Hijazi“, in *Islam on the Indian Subcontinent. Language, Literature, Culture and History* (Cracow Indological Studies, Vol. XI). Krakow: Księgarnia Akademicka, 2009: 97-122.
- “Looking beyond *Gul-o-bulbul*: Observations on *marṣiyas* by Fazlī and Saudā“, in Orsini, Francesca (ed.), *Before the Divide. Hindi and Urdu Literary Culture*. New Delhi: Orient Blackswan, 2010: 205-221.
- “Humor and Satire: Precolonial, Colonial and Postcolonial“, in *Annual of Urdu Studies* 26 (2011): 64-86.
- “Iqbal’s Adaption of Goethe’s Poem “Mahomets Gesang“, in *Almas* (Khairpur, Pakistan) Vol 12 (2010-11): 5-25.
- “Wie viel Lachen verträgt der Glaube? Urdu-Satiren in Pakistan“, in *Orientalia Suecana* VX (2012): 33-48, <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-177283>
- “Faiz’s ‘Internationalist’ Poetics: Selected Translations and Free Verses, in *Pakistaniaat*, Vol 5, No 1 (2013): Special Issue on Faiz Ahmed Faiz: 34-61. <http://pakistaniaat.org/index.php/pak/article/view/186>

- “Romantischer Rebell: der Urdu-Dichter Faiz Ahmad Faiz“. in: Literaturnotizen: Jubiläumsgeburtsstage südasiatischer Autoren – Tagore, Faiz, Agyeya und Nagarjun, Südasiens-Chronik, Band 2: 126-144. <http://edoc.hu-berlin.de/docviews/abstract.php?lang=ger&id=40089>
- „Premchand in the German Language: Paratexts and Translations“, in *Annual of Urdu Studies* 28 (2013): 178-196.
- “Rumi, Iqbal and the West: Some Recent Interpretations from Pakistan”, in *Bunyād. A Journal of Urdu Studies* 4 (2013): 3-18.
- “Manto als kritischer Zeitgenosse”, in Swati Acharya (Hrsg.), *Sa’adat Hasan Manto: Chronist des ungeteilten Irrsinns der Teilung Indiens*. Heidelberg: Draupadi Verlag, 2015:73-102.
- „Changing Landscapes of Love and Passion in the Urdu Novel“, *Contributions to the History of Concepts* Volume 11, Issue 1, Summer 2016: 58–80.
- “Mullā Vajhī’s *Sab Ras*“, in Dandekar, Deepra, and Torsten Tschacher (eds.), *Islam, Sufism and Everyday Politics of Belonging in South Asia*, London, New York: Routledge, 216: 279-293.
- “Campaigning for a community: Urdu literature of mobilisation and identity“, *The Indian Economic and Social History Review* LIV:1 (Jan.-March 2017): 43-66.
- “From a Slave Garden into Cyberspace: Mirza Athar Baig’s novels *Ghulām Bāgh* and *Ṣifr se ek tak*“, in Alireza Korangy (ed.), *Urdu and Indo-Persian Thought, Poetics, and Belles-Lettres*. Leiden, Boston: Brill, 2017: 229-249.
- “Gemeinsamkeit und Trennung in Romanen der Urdu-Schriftstellerin Qurratulain Hyder“, *Südasiens-Chronik - South Asia Chronicle* 7/2017, S. 61-92.
- „An Exemplary Modern man? Mirza Rusva’s *Sharifzādah*, *Zeitschrift für Indologie und Südasiensstudien* Band 35 (2018):115-132.
- „Starke Frauen der Urdu-Literatur in ihren Selbstzeugnissen“, Beitrag zur Jahrestagung des Literaturforums Indien 2019, [www.literaturforum-Indien.de/tagungen/Oesterheld\\_Starke\\_Frauen\\_der\\_Urdu\\_Literatur.pdf](http://www.literaturforum-Indien.de/tagungen/Oesterheld_Starke_Frauen_der_Urdu_Literatur.pdf)
- „Urdu Debates on Modernity and Modernism in Literature: Alternate Imaginings?“, in *Pakistan. Alternative Imag(in)ings of the Nation State*, ed. by Jürgen Schaflechner, Christina Oesterheld and Ayesha Asif. OUP Karachi, 2020.
- <https://www.tralalit.de/2021/02/24/grosse-kleine-sprache-urdu/>

### Rezensionsartikel:

- Tariq Rahman, *From Hindi to Urdu: A Social and Political History*. Karachi 2011. in: *Annual of Urdu Studies* 27 (2012): 271-281.
- Mirza Athar Baig, 2007. *Ghulam Bagh* / Mirza Athar Baig, 2009. *Sifr se ek tak. Sa’ibar spais ke munshi ki sargusasht* – [Book Review] *Südasiens-Chronik*, Band 2: 456-465. <https://edoc.hu-berlin.de/handle/18452/18641>
- Mehr Afshan Farooqi, *Urdu Literary Culture. Vernacular Modernity in the Writing of Muhammad Hasan Askari*. New York: Palgrave Macmillan, 2012. in: *Middle Eastern Literatures* Volume 17, Issue 3, 2014: 307-311.

- Jürgen Wasim Frembgen, *Nachtmusik im Land der Sufis. Unerhörtes Pakistan*. Mit einem Glossar und Hörempfehlungen. Frauenfeld: Waldgut, 2010. in *Orientalistische Literaturzeitung*. Band 110 (2015), Heft 4-5: 379–383.

### **Literarische Übersetzungen aus dem Urdu und Hindi ins Deutsche:**

- Auszüge aus den Romanen *Ag ka darya*, *Gardish-i rang-i chaman* und *Chandni begam* von Qurratulain Hyder
- Kurzgeschichten von Ismat Cughtai, Qurratulain Hyder, Jeelani Bano, Intizar Husain, Enver Sajjad, Sajid Rashid, Salam bin Razzaq, Surendra Prakash, Azra Abbas, Anwer Khan und Khalida Husain
- Gedichte von Balraj Komal, Nida Fazli, Jamiluddin Aali, Iftikhar Arif, Kishwar Naheed, Fahmida Riaz, Ahmad Faraz, Wazir Agha, Azra Abbas, Parveen Shakir, Zeeshan Sahil und Javed Akhtar
- Anand Sangeet, 'Der Umschlag', in: Ulrike Stark (Hg.), *Mauern und Fenster. Neue Erzählungen aus Indien*. Heidelberg: Draupadi Verlag, 2006: 125-134.
- Saadat Hasan Manto, Schwarze Notizen. (Auswahl und Übersetzungen Christina Oesterheld). Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2006.
- Kishwar Naheed, "Die Geschichte einer schlechten Frau", in *Südasien* Nr. 3/2007: 4-8.
- Rashid Amjad, „Auf der Suche nach dem bunten Vogel“ („*Sat range parinde ke ta' aqub mē*“), in *Südasien* Nr. 4/2009: 5-8.
- Ismat Chughtai, *Das Brautkleid*. Berlin: Lotos Werkstatt, 2017.

### **Mitautorin:**

- *Wörterbuch Hindi-Deutsch*. Hamburg: Hermann Buske Verlag, 2002.
- Christina Oesterheld, Amtul Manan Tahir, *Urdu für Anfänger*. Hamburg: Buske, 2016.

### **Herausgeberin:**

- *Erkundungen. 23 Erzählungen aus Indien*. (hrsg. von P. Hörder, H. Lötze, Ch. Oesterheld und H.J. Volkert, Berlin: Volk und Welt, 1990.
- *Gesteht! Die Dichter des Orients sind größer: Urdu-Literatur*. Berlin: Das Arabische Buch, 1991.
- *Of Clowns and Gods, Brahmans and Babus. Humour in South Asian Literatures*. hrsg. von Christina Oesterheld und Claus Peter Zoller. New Delhi: Manohar 1999.
- Mitherausgeberin: *Pakistan. Alternative Imag(in)ings of the Nation State*, ed. by Jürgen Schaflechner, Christina Oesterheld and Ayesha Asif. OUP Karachi, 2020.